

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH
BUDĚJOVÍCÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI:
SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V
ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA
WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉ CENTRALNÍ
BANKY**

Autor bakalářské práce: Edita Deverová

Vedoucí bakalářské práce: JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

Obor: FJEMO

Ročník: 3.

2018

Prohlášení:

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, dne 5.5.2018

.....
Edita Deverová

Poděkování

Tímto bych chtěla poděkovat panu JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D, za jeho cenné rady, odbornou pomoc a vstřícný přístup při vedení mé bakalářské práce.

Anotace

Tématem bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce na internetových stránkách Evropské centrální banky. Práce je rozdělena na dvě části. Teoretická část této práce představuje Evropskou unii jako celek a blíže se zaměřuje na Evropskou centrální banku. Dále se zabývá problematikou mnohojazyčnosti a jejím vlivem na internetové stránky Evropské centrální banky. Praktická část je zaměřena na strukturu a vzhled webových stránek s následnou analýzou dostupnosti dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce.

Klíčová slova: Evropská unie, Evropská centrální banka, mnohojazyčnost, dostupnost dokumentů

Abstract

The topic of this bachelor thesis is European linguistic regime in practise: comparison of availability of documents in English, French, and in Czech language, published on the European central bank's website. The thesis is divided into two parts. The theoretical part introduces European Union as a whole and focuses especially on the European central bank. Theoretical part is also concerned with the problem of multilingualism and its impact on the European central bank's website. The practical part focuses on a description of the structure and visual appearance of the website as well as on the following analyses of availability of documents in English, French, and in Czech language.

Key words: European union, European central bank, multilingualism, availability of documents

Obsah

1	Úvod	1
2	Evropská unie	3
2.1	Historie.....	3
2.2	Cíle EU.....	4
3	Institucionální rámec EU.....	5
3.1	Základní orgány	5
3.2	Poradní orgány	5
3.3	Jiné orgány	6
4	Evropská centrální banka	7
4.1	Základní informace	7
4.2	Vznik ECB	8
4.3	Nezávislost ECB	9
4.3.1	Institucionální nezávislost	10
4.3.2	Osobní nezávislost.....	10
4.3.3	Funkční a operační nezávislost.....	10
4.3.4	Finanční a organizační nezávislost.....	11
4.3.5	Právní nezávislost.....	11
4.4	Organizace ECB.....	11
4.4.1	Výkonná rada	11
4.4.2	Rada guvernérů.....	11
4.4.3	Generální rada	12
4.4.4	Prezident.....	12
4.5	Jazykový režim ECB.....	13
5	Mnohojazyčnost EU	14
5.1	Pracovní jazyky	15
5.2	Autentické jazyky.....	15
5.3	Úřední jazyky	15
5.4	Regionální a menšinové jazyky	16

6	Dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské centrální banky	17
6.1	Struktura a popis stránek	17
6.2	Dostupnost dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce	20
6.2.1	About	20
6.2.2	Media	22
6.2.3	Explainers	23
6.2.4	Research & Publications	24
6.2.5	Statistics	25
6.2.6	The Euro	26
6.2.7	Monetary policy	28
6.2.8	Payments & Markets	29
6.2.9	Carriers	30
6.3	Celkový počet dokumentů na stránkách ECB	31
7	Glosář	33
8	Závěr	40
9	Résumé	42
10	Zdroje	45

1 Úvod

Evropská Unie (dále jen EU), společenství, které bylo primárně vytvořeno za účelem udržení míru v Evropě, dnes čítá na 550 milionů obyvatel. Kromě míru EU dosáhla i dalších cílů, jako je například volný pohyb osob, služeb a zboží. Dále také vytvoření společné monetární politiky, přičemž pouze 9 z 28 členských států doposud nepřijalo euro, mimo jiné je mezi těmito státy i Česká republika.

EU se stala synonymem pro mnohojazyčnost. V dnešní době má 28 členských států a 24 oficiálních jazyků. Z toho vyplývá, že všechny zmíněné oficiální jazyky, by si měly být sobě rovny a právní předpisy publikované jednotlivými evropskými institucemi by měly být dostupné ve všech jazycích všech členských zemí.

Ve své bakalářské práci se budu zabývat otázkou dostupnosti dokumentů ve francouzštině, češtině a angličtině na internetových stránkách Evropské centrální banky. Cílem mé bakalářské práce bude kvantitativní analýza všech nalezených dokumentů. Nejvíce mne bude zajímat výskyt dokumentů v českém jazyce, protože ač je to jazyk úřední, je to zároveň i jazyk pouze občanů České republiky¹ a domnívám se, že při zkoumání stránek naleznu nepoměr mezi angličtinou, francouzštinou a češtinou. Zároveň předpokládám, že poměr dokumentů v anglickém a francouzském jazyce bude vyrovnaný.

Jazyky jako je angličtina a francouzština jsou používány více i to z toho důvodu, že jimi hovoří větší míra obyvatelstva EU. Jestli je má domněnka pravdivá, znamenalo by to, že i přestože by si oficiální jazyky měly být rovny, bude realita trochu odlišná. Což podle mého názoru potvrdí praktická část mé práce, kde budu pracovat s oficiálními daty vydanými Evropskou centrální bankou (dále jen ECB).

V teoretické části se nejprve zaměřím na představení Evropské unie. Zmíním, jaký byl historický vývoj tohoto společenství spolu s krátkým představením jednotlivých institucí, které tvoří institucionální základ Evropské Unie. Detailně se zaměřím na Evropskou centrální banku, která bude hlavním zdrojem informací, ze kterých se bude skládat praktická část. Budu se také zajímat o nezávislost ECB, a to zejména důvody proč je ECB nezávislá a jaké „druhy nezávislosti“ v ECB nalezneme. Kromě toho ve své práci

¹ Nachází se zde malé množství mluvčích v poměru s ostatními zeměmi a jazyky.

představím i jednotlivé orgány ECB a jejich funkce. Dále se budu zabývat mnohojazyčností EU jako celku. Také na to, jak jsou jazyky třízeny a jak je mnohojazyčnost EU odlišná od jiných mezinárodních organizací jako je např. NATO a OSN. V neposlední řadě bych chtěla prozkoumat jazykový režim ECB. Zdali je zde nějaká výjimka, která upřednostňuje jeden z jazyků před ostatními a, nebo režim ECB následuje pravidla EU a všechny jazyky, které jsou použity během provozu, jsou si rovny.

V praktické části se budu zabývat podobou internetových stránek ECB, kde stručně popíši jejich úvodní stránku a formát dokumentů, které budu později analyzovat. Spolu s analýzou dokumentů vytvořím i trojjazyčný glosář. Budu vycházet z anglického „*glossary*“, který je dostupný na stránkách ECB, pro které vytvořím francouzskou a českou variantu. Po vyhodnocení získaných dat porovnáím všechny mé výsledky v závěru a posléze shrnu celou práci ve francouzském resumé.

Ve své práci budu čerpat z publikací Pavla Svobody a Luboše Tichého a kol., pro získání potřebných informací týkajících se EU. Z důvodu neexistence knižních zdrojů týkajících se konkrétně ECB se bude má práce opírat i o internetové zdroje doporučené na webových stránkách ECB.

2 Evropská unie

Níže se budu zabývat vznikem Evropské unie (dále jen EU) a společnými cíli, díky kterým byla EU vytvořena a kterými se nadále řídí.

2.1 Historie

Předchůdcem dnešní EU bylo Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO), které vzniklo těsně po druhé světové válce za účelem zajištění trvalého míru. Mezi šest zakládajících států patřily Belgie, Lucembursko, Nizozemsko, Itálie, Německo a Francie. V roce 1957 dále následuje podepsání Římské smlouvy a vznik Evropského hospodářského společenství (EHS), jehož vznik s sebou přináší i zavedení společného trhu. Díky velkému hospodářskému úspěchu se v roce 1973 po přístupu Spojeného království, Irska a Dánska rozšířilo společenství na 9 členů.

Dalším milníkem při vzniku EU tak jak ji známe dnes, byl rok 1979, kdy se poprvé konaly přímé a všeobecné volby do Evropského parlamentu, které se od té doby konají každých pět let. Během dalších osmi let se po pádu diktátorského režimu přidalo Řecko a pět let na to i Portugalsko a Španělsko. K oficiálnímu vzniku EU došlo 1. listopadu 1993, kdy vstoupila v platnost Maastrichtská smlouva, která rozšířila působnost EHS i na neekonomické oblasti. Působnost EU tehdy zahrnovala: Společnou zahraniční a bezpečnostní politiku, policejní a justiční spolupráci ve věcech trestních a zároveň se rozvíjel i prostor svobody, bezpečnosti a práva.

K další expanzi došlo v roce 1995, kdy se členskými státy staly další tři státy: Rakousko, Švédsko a Finsko.

Rok 2002 se zapsal do dějin jako rok spojený se vznikem „eurozóny“. Společná měna, kterou přijalo 12 stávajících členů EU, byla vytvořena za účelem usnadnění života podnikatelům, spotřebitelům, nebo také cestovatelům.

V polovině devadesátých let se rekordních deset států rozhodlo zažádat o členství v EU, které jim bylo 1. května 2004 uděleno a EU se rozrostla o Maďarsko, Polsko, Českou republiku, Slovensko, Estonsko, Litvu, Lotyšsko a Slovinsko, Maltu a řeckou část Kypru. Následoval rok 2007, kdy se členy stalo Bulharsko a Rumunsko. Tentýž rok byla také podepsána Lisabonská smlouva, která vstoupila v platnost roku 2009 a nahradila návrh

Smlouvy o Ústavě pro Evropu, který byl ve Francii a Nizozemí zamítnut v referendech. Posledním novým členským státem se stalo v roce 2013 Chorvatsko.²

2.2 Cíle EU

Během vytváření EU se zakládající členové shodli na základních cílech, které by měly být v průběhu trvání dodržovány a naplňovány, jak nejlépe to jde. Prvním a zcela nejdůležitějším cílem je podpora míru, hodnot a blahobytu obyvatel žijících na území společenství.

Dalším cílem je poskytování prostoru svobody, bezpečnosti a odstranění vnitřních hranic pro podporu volného pohybu osob, zboží a služeb. Mezi hospodářské cíle patří například: udržitelný rozvoj Evropy, cenová stabilita, vědecký pokrok nebo ochrana životního prostředí. Sociální cíle bojují proti sociálnímu vyloučení a diskriminaci a zastávají rovnost žen a mužů.

Kulturní cíle jsou určeny pro rozvoj a ochranu evropského kulturního dědictví. A v neposlední řadě cíle vnějších vztahů, které byly definovány pro ochranu občanů EU, na zachování udržitelného rozvoje planety a také pro podporu spravedlivého obchodu a vymýcení chudoby.³

² srov. FONTAIN, Pascal. *Evropa ve 12 lekcích* [online]. 2017-04-28. 2017 [cit. 2018-02-28]. ISBN 978-92-79-53560-4. Dostupné z: <https://publications.europa.eu/cs/publication-detail/-/publication/009305e8-2a43-11e7-ab65-01aa75ed71a1>

³ srov. SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 3.vydání. Praha: C.H.Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-313-4.

3 Institucionální rámec EU⁴

Institucionální rámec EU tvoří 7 základních orgánů, spolu s nimi nalezneme také poradní instituci a jiné subjekty Unie, vykonávající důležité funkce. Žádné právní kritérium přesně nedefinuje toto třídění, proto jsem pro napsání této kapitoly využila knihu Pavla Svobody – Úvod do evropského práva.

3.1 Základní orgány

Mezi základní orgány patří: Evropský parlament, který se dříve řadil mezi poradní orgány. Nyní Evropský parlament zastává tři základní funkce – legislativní, dozorčí a rozpočtovou. Dále Evropská rada, která je zástupcem členských států a iniciátor podnětů pro rozvoj EU. V neposlední řadě také Rada EU, která je společně s Evropským parlamentem hlavním rozhodovacím orgánem EU. Tyto dva orgány spolu vyjednávají a přijímají zákony pro EU na základě návrhů následujícího z orgánů, kterým je Evropská komise. Dalšími orgány jsou Soudní dvůr Evropské unie, který urovnává právní spory mezi jednotlivými orgány a státy EU. Za zbylé základní orgány EU jsou považovány Evropská centrální banka a Účetní dvůr. Účetní dvůr je nezávislým externím auditorem EU, který chrání zájmy daňových poplatníků EU. Zároveň podává pravidelné zprávy o využívání finančních prostředků EU.

3.2 Poradní orgány

Poradní orgány slouží jako konzultační orgán pro Radu a Komisi EU v mnoha oblastech. Jsou složeny ze zástupců jak hospodářských, tak i sociálních skupin, nebo například ze zástupců regionálních a místních samospráv. Mezi poradní orgány patří Evropský hospodářský a sociální výbor (dále jen EHSV) a Výbor regionů. EHSV je poradní institucí, která zastupuje organizace pracovníků a zaměstnavatelské organizace

⁴ srov. SVOBODA, Pavel. Úvod do evropského práva. 3.vydání. Praha: C.H.Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-313-4, str.36.

a další zájmové skupiny. Zároveň zastává roli spojovacího článku mezi institucemi EU s rozhodovací pravomocí a občany EU. Výbor regionů se skládá ze zástupců všech 28 členských zemí zvolených na místní a regionální úrovni a poskytuje regionům a městům možnost vyjádřit se k návrhům právních předpisů EU za účelem dodržení postojů a potřeb místních a regionálních orgánů.

3.3 Jiné orgány

Mezi specializované orgány EU se řadí například Evropská investiční banka, která přispívá k vnitřnímu rozvoji trhu Unie. Dále také posiluje evropský potenciál z hlediska zaměstnanosti a podporuje evropskou politiku za hranicemi EU. Dalším orgánem je Evropský ochránce práv, který řeší stížnosti občanů na jednotlivé instituce nebo orgány EU. Kromě občanů EU mohou stížnosti podávat i sdružení a podniky usazené v EU. Veřejný ochránce práv se zabývá například nekalým jednáním, diskriminací, překročením pravomocí nebo použitím nesprávného postupu. Veřejný ochránce práv je volen Evropským parlamentem na období pěti let s možností opětovného zvolení.

4 Evropská centrální banka

Téma mé bakalářské práce je zaměřené na dostupnost dokumentů na stránkách Evropské centrální banky (dále ECB) a z tohoto důvodu jsem se rozhodla věnovat celou tuto kapitolu vzniku a fungování ECB. A to jak z pohledu funkčního – organizace ECB, nezávislost, hlavní funkce, ale zároveň se budu zajímat i o pravidla pro používání jazyků, pro získání více informací k mé jazykově zaměřené praktické části. V práci zmiňuji, že EU má 24 oficiálních jazyků. Jaká pravidla ale vytvořila ECB? Na tuto otázku zkusím odpovědět v následující kapitole.

4.1 Základní informace

V úvodu této kapitoly bych chtěla představit základní fakta týkající se této instituce. ECB je centrální bankou pro euro, měnu, kterou nyní používá 19 z 28 členských států EU. Založena byla v roce 1998 a je tvořena třemi důležitými orgány a těmi jsou Rada guvernérů, Výkonná rada a Generální rada. ECB najdeme v německém Frankfurtu nad Mohanem, kde momentálně pracuje okolo 2500 zaměstnanců pocházejících z celé Evropy. Kde ve spolupráci s centrálními bankami členských států plní řadu úkolů. Nejdůležitější funkcí ECB je udržování stability cen v eurozóně a vedení měnové politiky v rámci Eurosystemu, který má na starost spojování ECB s národními centrálními bankami 19 zemí eurozóny.⁵

*„Národní centrální banky jsou nedílnou součástí ESCB a jednají v souladu s obecnými zásadami a pokyny ECB. K dodržování obecných zásad a pokynů ECB přijímá Rada guvernérů nezbytná opatření a vyžaduje, aby jí byly poskytovány veškeré dostupné informace“.*⁶ Rozhodnutím ECB je ovlivňováno hospodářství eurozóny, která v tomto momentě čítá na 340 miliónů občanů. Proto se Centrální banka snaží o stabilní tempo inflace (okolo 2%), kterou považuje za přijatelný cíl. V praxi to znamená, že úspory občanů

⁵ srov. Organizace. *Evropská centrální banka* [online]. European Central Bank, 2018 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/ecb/orga/html/index.cs.html>

⁶ *Úřední věstník EU C202* [online]. 7. června 2016 [cit. 2018-03-25].

Dostupné z: http://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/oj_c_2016_202_full_cs_txt.pdf, čl.14.3.

nejsou postupně znehodnoceny z důvodu rychlého růstu cen, ale zároveň ani nestagnují a nedochází k deflaci.

Procento inflace ovlivňuje ECB, stejně jako všechny ostatní centrální banky díky krátkodobým úrokovým sazbám ve formě půjček. Díky změnám úrokových sazeb se ECB snaží ovlivňovat objem a cenu úvěrů, které se skrz banky dostávají do podniků a domácností, tj. do širší ekonomiky.

Od roku 2014 přibrala ECB další povinnost, a to přímý dohled nad největšími bankami v eurozóně. Má pravomoci na udělování a odnímání bankovního povolení. Zároveň dohlíží na to, aby byla pravidla uplatňována stejně ve všech členských státech. Díky dohledu ECB je zajištěna vyšší stabilita, i důvěryhodnost pro občany a podniky.

Pod dohledem ECB se vyrábí bankovky v celé eurozóně. Všechny bankovky jsou opatřeny podpisem prezidenta ECB.⁷ „Euro je jedním z nejhmatatelnějších znaků evropské integrace. Usnadňuje obchod a podnikání bez ohledu na hranice států a značně zjednodušuje cestování i běžný život v eurozóně.“⁸

Základním kapitálem ECB je 5 miliard EUR. Základní kapitál lze navýšit po rozhodnutí Rady guvernérů „stanovenou většinou stanovenou v článku 10.3 v mezích a za podmínek, které stanoví Rada postupem podle článku 41 Úředního věstníku C202 EU“ Jediným upisovatelem a držitelem základního kapitálu ECB jsou národní banky.⁹

4.2 Vznik ECB

„ECB byla založena společně s Evropským systémem centrálních bank (ESCB) k 1. červenci 1998. ESCB tvoří právě ECB a národní centrální banky. Od 1. ledna 1999 odpovídá za provádění měnové politiky v eurozóně, tedy mezi zeměmi, které zavedly euro. Její základní kapitál při zahájení činnosti činil 5 miliard ECU. Je integrována do

⁷srov. *Pět věcí, které potřebujete vědět o ECB* [online]. 10. července 2015, , 1 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/five_things.cs.html

⁸ *Tamtéž*

⁹ *Úřední věstník EU C202* [online]. 7.června 2016 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: http://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/oj_c_2016_202_full_cs_txt.pdf, čl.41

*institucionální struktury EU, ale je nezávislá jak na orgánech či institucích EU, tak na vládách členských států nebo jiných subjektech.*¹⁰

ESCB je trvalou institucí, která vznikla v závěrečné fázi měnové unie. Je tvořena centrálními bankami všech členských států spolu s ECB. Na rozdíl od ECB nemá žádnou právní subjektivitu a je řízen orgány ECB.¹¹

4.3 Nezávislost ECB

Proč by vlastně ECB měla být nezávislá? Důvod je prostý. Hlavním cílem centrálních bank je udržovat cenovou stabilitu, je to důležitý bod měnového systému eurozóny. Ne vždy tomu tak bylo, z počátku byly banky ovlivňována politickými vlivy, ovšem po několika studiích bylo dokázáno, že nezávislé centrální banky dokáží lépe kontrolovat a stabilizovat nízkou míru inflace.

V případě, že by centrální banka byla pod vlivem vlády, mohlo by docházet k případům, kdy by se politici mohli pokoušet o změnu úrokových sazeb ve svůj prospěch a pro stimulaci krátkodobé ekonomické konjunktury, nebo využívat peníze banky k financování politických opatření. To by mělo za následek dlouhodobé škody na ekonomice. Z těchto důvodů a také za účelem jednat v tom nejlepším zájmu evropských občanů, byla ECB vytvořena výhradně jako nezávislá instituce.

Nezávislost ECB i národních centrálních bank upravuje Smlouva o fungování EU, která v článku 130 říká, že ECB, národní centrální banky, ani nikdo jiný ze členů rozhodovacích orgánů nemůže při svém rozhodování dbát na pokyny od jiných orgánů a institucí EU, nebo od vlády jakéhokoliv členského státu či jiného subjektu. Jednotlivé orgány a jejich členové spolu s členskými státy se zavazují k zachování této skutečnosti a měli by se snažit neovlivňovat svým chováním členy rozhodovacích orgánů ECB ve výkonu jejich funkce.¹² *Narizení Rady (EU) č. 1024/2013 ze dne 15. října 2013, kterým se*

¹⁰ BYDŽOVSKÁ, Marie. Evropská centrální banka. *Euroskop.cz, Věcně o Evropě* [online]. 2018 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/82/sekce/evropska-centralni-banka/>

¹¹ srov. tamtéž

¹² srov. Proč je ECB nezávislá?, Evropská centrální banka [online]. 12. ledna 2017 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/ecb_independent.cs.html

*Evropské centrální bance svěřují zvláštní úkoly týkající se politik, které se vztahují k obezřetnostnímu dohledu nad úvěrovými institucemi*¹³

Nezávislost ECB je postavena na pěti hlavních pilířích, které nalezneme ve statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky a ve Smlouvě o fungování Evropské unie.¹⁴

4.3.1 Institucionální nezávislost

Dle článku 130 Smlouvy o fungování EU se banky nesmějí domáhat nebo ujímat pokynů od ostatních orgánů EU, jednotlivých vlád členských států nebo jiného orgánu. Zároveň vlády ani orgány členských států nesmějí ovlivňovat orgány zodpovědné za rozhodování ECB.¹⁵

4.3.2 Osobní nezávislost

Členové Výkonné rady ECB jsou jmenováni na funkční období osmi let bez možnosti prodloužení. Během výkonu své funkce mohou být odvoláni pouze v z důvodů uvedených v článku 14 Statutu.¹⁶ Tímto je zaručeno, že by členové měli přijímat pouze zodpovědná a objektivní rozhodnutí.¹⁷

4.3.3 Funkční a operační nezávislost

Mezi funkční a operační nezávislost patří dodržování předem stanoveného cíle, tj. udržování cenové stability. Zároveň ECB nesmí poskytovat úvěry přímo do veřejného sektoru, z důvodu zamezení tlaku ze strany veřejných orgánů.¹⁸

¹³ *Úřední věstník EU L 287/63* [online]. 2013 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:32013R1024>, str. 63-89

¹⁴ srov. Proč je ECB nezávislá ?. Evropská centrální banka [online]. 12. ledna 2017 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/ecb_independent.cs.html

¹⁵ Srov. tamtéž

¹⁶ Protokol o statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky

¹⁷ srov. Proč je ECB nezávislá ?. Evropská centrální banka [online]. 12. ledna 2017 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/ecb_independent.cs.html

¹⁸ Srov. tamtéž

4.3.4 Finanční a organizační nezávislost

Pro zjednodušení plnění požadovaných úkolů a většího zamezení vnějšího vlivu na Eurosystem, mají ECB spolu s národními bankami vlastní zdroje a příjmy. Zároveň statut umožňuje ECB organizovat svou vnitřní strukturu. Vlády členských států nesmí, dle článku 123 Smlouvy o fungování EU, zasahovat do rozpočtu centrální banky a nesmí využívat prostředků centrální banky na státní výdaje.¹⁹

4.3.5 Právní nezávislost

Pro případ sporu má ECB vlastní právní subjektivitu, aby mohla bránit svou nezávislost u Soudního dvoru.

4.4 Organizace ECB

Jak již bylo zmíněno v úvodu této kapitoly, spolu s Prezidentem jsou v ECB další tři důležité orgány, které více zanalyzuji v následující části mé práce.

4.4.1 Výkonná rada

Hlavní agendou výkonné rady je běžný chod ECB spolu se sestavováním účetní uzávěrky ESCB. Zpravidla zasedá desetkrát ročně. Na funkční období osmi let, bez možnosti opakování, zasedají ve výkonné radě prezident, viceprezident a další čtyři členové. Jsou jednomyslně jmenováni členy vlády jednotlivých členských států na doporučení Generální rady po poradě s Evropským parlamentem a Radou guvernérů. Členy výkonné rady se mnou stát pouze občané EU.²⁰

4.4.2 Rada guvernérů

Hlavní z rozhodovacích orgánů ECB, která má výhradní právo na schvalování výdeje bankovek pro EU. Dále například sbírá statistické informace o měnové politice

¹⁹ srov. Proč je ECB nezávislá ?. Evropská centrální banka [online]. 12. ledna 2017 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/ecb_independent.cs.html

²⁰ BYDŽOVSKÁ, Marie. Evropská centrální banka. *Euroskop.cz, věcně o Evropě* [online]. [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/82/sekce/evropska-centralni-banka/>

a kontroluje roční účetní uzávěrku ESCB. Rada je složena z prezidenta, viceprezidenta ECB a z guvernérů centrálních bank států EU, které přijali za měnu euro.²¹

4.4.3 Generální rada

Dodatečně vytvořený, poslední rozhodovací orgán ECB. Je považována za rozhodovací orgán vytvořený na pouze přechodnou dobu, kdy plní úkoly převzaté od Evropského měnového institutu, dokud všechny členské státy nezavedou euro. Tvoří ji prezident a viceprezident ECB a guvernéri národních bank všech členských států EU.²² „Zasedání Generální rady se mohou účastnit další členové Výkonné rady, avšak bez hlasovacího práva.“²³ Zasedání generální rady je připravováno prezidentem, v jeho nepřítomnosti ho zastupuje viceprezident ECB. Všechny povinnosti Generální rady jsou taxativně vymezeny v článku 46 Úředního věstníku C 202 EU. Krom daných povinností Generální rada napomáhá k:

- shromažďování statistických informací;
- dokumentaci činností ECB;
- přijímání zaměstnaneckého pracovního řádu pro ECB.²⁴

4.4.4 Prezident

Prezident předsedá Radě guvernérů, Výkonné radě a Generální radě ECB. V souladu s instrukcemi a rozhodnutími Generální rady provádí měnovou politiku. Zároveň informuje Generální radu o rozhodnutích Rady guvernérů. Aktuální prezidentem je Mario Draghi a viceprezidentem Vítor Constâncio.²⁵

²¹ srov. BYDŽOVSKÁ, Marie. Evropská centrální banka. *Euroskop.cz, věcně o Evropě* [online]. [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/82/sekce/evropska-centralni-banka/>

²² srov. tamtéž

²³ *Úřední věstník EU C202* [online]. 7.června 2016, čl.44 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: http://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/oj_c_2016_202_full_cs_txt.pdf

²⁴ srov. BYDŽOVSKÁ, Marie. Evropská centrální banka. *Euroskop.cz, věcně o Evropě* [online]. [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/82/sekce/evropska-centralni-banka/>

²⁵ srov. Organizace. *Evropská centrální banka* [online]. European Central Bank, 2018 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/ecb/orga/html/index.cs.html>

4.5 Jazykový režim ECB

ECB se na rozdíl od ostatních evropských institucí odlišuje v uplatnění jazykových pravidel. Je to dáno především dichotomií její struktury a funkcemi, které vykonává. „Článek 4.6 Příručky ke konzultacím vnitrostátních orgánů s Evropskou centrální bankou k návrhům právních předpisů tvrdí, že: Stanoviska, o která žádá vnitrostátní orgán, se přijímají v úředním jazyce příslušného členského státu (nebo v jazyce shodném s jazykem žádosti o stanovisko, pokud má členský stát více úředních jazyků) a v angličtině.“²⁶ Veškeré její rozhodnutí a doporučení pro specifické adresáty a jejich prvotní návrhy nemusí být překládány do všech úředních jazyků. Oficiálním jazykem ECB je angličtina a do jazyků členských států se překládá pouze to, co se zveřejňuje v Úředním věstníku EU.²⁷ Tuto informaci potvrzují i internetové stránky ECB – ecb.europa.eu, které jsou primárně nastavené do anglického jazyka. Je zde sice možnost vybrat si jeden z 24 nabízených jazyků, ale hlavní menu a část příspěvků zůstává pouze v angličtině.

²⁶ *Příručka ke konzultacím vnitrostátních orgánů s Evropskou centrální bankou k návrhům právních předpisů* [online]. 2015, (Říjen 2015) [cit. 2018-04-17]. Dostupné z:

<https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/consultationguide201510.cs.pdf?bf960ef8bd1b01f11ffd3b085c1df879>, str.23

²⁷ srov. *Úřední věstník EU C202* [online]. 7.června 2016 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: http://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/oj_c_2016_202_full_cs_txt.pdf

5 Mnohojazyčnost EU

Jednou z hlavních charakteristik EU je mnohojazyčnost. V porovnání s ostatními velkými mezinárodními nebo nadnárodními organizacemi jako je třeba Severoatlantická aliance (NATO) a Organizace spojených národů (OSN) je EU se svým počtem oficiálních jazyků raritou. Mezi členy NATO patří 26 států, oficiální jazyky jsou ale pouze dva, a to angličtina a francouzština. OSN má členů 193, ale oficiálních jazyků používaných i na mezinárodních konferencích je pouze šest. Z tohoto důvodu je velmi obdivuhodné, že EU tvořena 28 jednotlivými státy přijala 24 jazyků za oficiální. To znamená, že všechna právní nařízení vydané některým z orgánů EU jsou okamžitě dostupné ve všech oficiálních jazycích. Žádný z nich není upřednostňován, všechny jsou si rovny.²⁸

Počátky jazykového režimu nalezneme v Nařízení č. 1/1958²⁹, které definovalo užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. Již v roce 1958 byly oficiální jazyky všechny jazyky zakládajících států. Se vznikem EU a přístupem dalších členských států je nařízení vždy novelizováno.

V květnu 2004 se k EU připojilo dalších 10 členských států, celkový počet se rozšířil na 25. Celková populace se zvýšila na skoro 450 milionů obyvatel a v neposlední řadě, počet oficiálních jazyků se dvojnásobil. Toto rozšíření způsobilo značné potíže při prohlubování evropské integrace, především z lingvistického hlediska, díky rozsahu dokumentů, které bylo nutno přeložit do všech nově přijatých oficiálních jazyků.

V případě ECB musela být tato „výzva“ splněna v mnohem kratších termínech než u ostatních organizací díky mezním termínům určených pro operativní rozhodnutí, která se vztahovala na všechny členy EU, tj. musela být přeložena do všech (i nově přijatých) oficiálních jazyků.

Nastala i situace, že některé z členských států měly více jak jeden oficiální jazyk. Příkladem může být například Irsko. Jejich hlavním a úředním jazykem je irština, zatímco angličtina je až na místě druhém. Proto v případě neshody u dvou jazykových verzí Ústavy

²⁸ srov. *The application of multilingualism in the european union context* [online]. Frankfurt: European central bank, 2006 [cit. 2018-03-28]. ISBN 1830-2696. Dostupné

z: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf?8108c08740d28b7227fda550a5ec39ed>

²⁹ NAŘÍZENÍ č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství, 6.10.1958

se vždy přikloní k té irské verzi. Ačkoli irština nebyla uznána jako jeden z oficiálních jazyků, původní návrh Ústavy Evropské Unie a další důležité smlouvy do irštiny přeloženy byly.³⁰

Z výše zmíněného můžeme odvodit, že jazyky v EU se dělí do několika skupin

5.1 Pracovní jazyky

„I když článek 1 nařízení 1/58 konstatuje, že jazyky úřední jsou též jazyky pracovními.“³¹ Ve skutečné praxi nalezneme pracovní jazyky nejčastěji tři. Všechny orgány s výjimkou Soudního dvoru EU používají angličtinu, francouzštinu, nebo také němčinu. Soud pro svůj chod využívá pouze francouzštinu.³²

5.2 Autentické jazyky

Na počátku společenství byly autentické jazyky 4, jsou to tzv. jazyky primárního práva. Římské smlouvy byly uzavřeny ve 4 jazycích, a to v němčině, francouzštině, italštině a holandštině. Zakládajících států bylo šest, ale díky tomu, že v Belgii a Lucembursku je jedním z úředních jazyků francouzština počet autentických jazyků to nenavýšilo. V dnešní době je v EU 23 autentických jazyků, i když členských států je 28.³³

5.3 Úřední jazyky

Úředních neboli oficiálních jazyků je v současné době 24. (angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, chorvatština, irština, italština, litevština, lotyština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština) V praxi to znamená, že občané EU mají právo komunikovat s kterýmkoli z orgánů EU jedním z těchto jazyků.³⁴

³⁰ srov. *The application of multilingualism in the european union context* [online]. Frankfurt: European central bank, 2006 [cit. 2018-03-28]. ISBN 1830-2696. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf?8108c08740d28b7227fda550a5ec39ed>

³¹ SVOBODA, Pavel. Úvod do evropského práva. 3.vydání. Praha: C.H.Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-313-4, str.58

³² srov. TICHÝ, Luboš. Evropské právo. 2.vydání. Praha: C. H. Beck, 2004. ISBN 80-7179-449-X.

³³ srov. tamtéž

³⁴ srov. *Mnohojazyčnost. Evropská Unie* [online]. [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

5.4 Regionální a menšinové jazyky

Kromě jazyků úředních nalezneme v EU také jazyky regionální, kterými hovoří okolo 40 milionů osob. Jazyků je přes 60 a patří mezi ně povětšinou jazyky autonomních území v jednotlivých státech. Jako například: baskičtina, katalánština, velština nebo třeba jidiš.³⁵

Právní postavení těchto jazyků se odvíjí od rozhodnutí jednotlivých států EU se kterými komunikuje Evropská komise pro podporu jazykové rozmanitosti v co možná nejširším rozsahu.³⁶

Zároveň EU klade důraz na výuku jazyků, pro zachování této pestrosti. Za příklad stojí zmínit programy Erasmus+ financované EU, které umožňují studentům vysokých škol vycestovat do jedné ze zemí Evropské unie v rámci studijního nebo pracovního pobytu, kde mají možnost zdokonalit své jazykové dovednosti. Díky finančnímu příspěvku v podobě stipendia, jsou tyto pobyty dostupné téměř pro všechny studenty.

³⁵ srov. tamtéž

³⁶ srov. *The application of multilingualism in the european union context* [online]. Frankfurt: European central bank, 2006 [cit. 2018-03-28]. ISBN 1830-2696. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf?8108c08740d28b7227fda550a5ec39ed>

6 Dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské centrální banky

Cílem této práce je porovnání dostupnosti dokumentů ve francouzštině, angličtině a češtině na internetových stránkách ECB.

Před samotnou analýzou bych ráda objasnila pojem „dokumenty“. Na stránkách najdeme nespočet informací, a to ve formě článků, videí, obrázků, odkazů a mnoho dalšího. Já se pro svou analýzu rozhodla využít PDF dokumenty umístěné v jednotlivých složkách a podsložkách webových stránek.

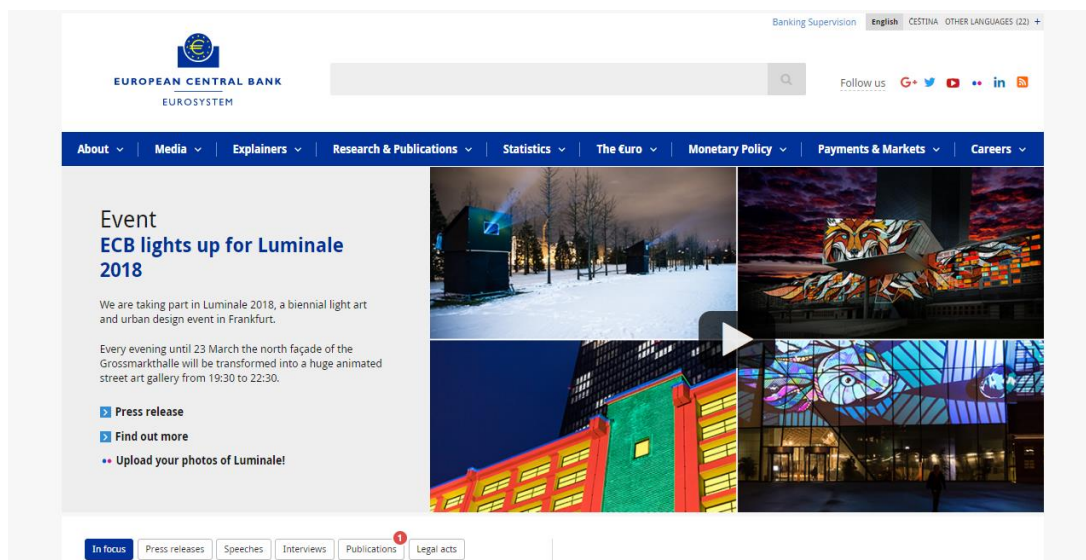
Na první pohled vypadají stránky velmi nepřehledně. Hned na úvodní stránce nalezneme menu s dalšími prokliky do podsložek, ale zároveň je zde video, pozvánka na událost, odkazy na čtyři různé články týkající se ECB nebo monetární politiky. Graf s přehledem vývoje inflace, aktuální měnový kurz amerického dolaru, japonského yenu, britské libry a švýcarského franku vůči euru, další videa a odkazy na stránky přidružených organizací ECB a v neposlední řadě zde nalezneme i prokliky na informace ohledně volných pracovních pozic, požadavků pro výkon práce, nebo také možnost na zkontaktování někoho z ECB a na závěr i odkaz na anglický glosář.

Práci s internetovými stránkami Evropské centrální banky jsem uskutečnila v období od 21.3.2018 do 21.4.2018

6.1 Struktura a popis stránek

Stránky jsou dostupné na adrese www.ecb.europa.eu, nebo je zde také možnost dostat se na stránky díky odkazu, který nalezneme na oficiálních stránkách EU – www.europa.eu. Po načtení adresy se nám zobrazí úvodní stránka spolu s nastavením jazyků. Na výběr je všech 24 oficiálních jazyků EU. Hned po prvním prozkoumání jsem zjistila, že i po přenastavení jazyku na češtinu, nebo například francouzštinu zůstává modré menu nepozměněné a v angličtině, zároveň se po vybrání češtiny zobrazila stránka s výčtem částí přeložených do českého jazyka. Toto jsou první body dokazující mou hypotézu, že na stránkách nenajdu stejné množství dokumentů v českém jazyce, jako třeba v angličtině. Po prozkoumání hlavního menu, kde se nachází záložky *About, Media, Explainers, Research & Publications, Statistics, The Euro, Monetary Policy, Payments &*

Markets, Careers, které můžeme volně přeložit jako O ECB, Média, Vysvětlení, Výzkum a publikace, Statistiky, Euro, Monetární politika, Platby a Trh, Kariéra, je k povšimnutí vlevo nahoře i logo s přeloženým názvem *European Central bank* – Evropská centrální banka.



Obrázek 1- internetové stránky ECB

Po rozkliknutí jednotlivých složek zjišťuji, že popisky u některých bodů v menu jsou stále v angličtině, ovšem podsložky v každé ze sekcí už jsou v češtině.

Dozvídám se, že v sekci „*About*“ naleznu informace o tom, jak ECB funguje a jak jedná. Dále zde nacházím 9 prokliků, které mě mohou zavést do složek: Organizace, Činnost, Historie, Vzdělávací materiály, Návštěva ECB, Umění a kultura, Hlavní budova, Právní rámec a Veřejné zakázky.

Ovšem část „*Media*“ už je celá pouze v angličtině, v krátkém popisku zjišťuji, že se v této sekci ukrývají vydané novinové články, projevy a rozhovory, které jsou všechny roztříděny podle dat, mluvčího nebo tématu. Zároveň se zde nachází dalších 10 prokliků pod názvy: *Press releases, Governing Council decisions, Press conferences, Monetary policy accounts, Speeches, Interviews, Weekly schedule, TV services & webcasts, Calendars, Media contacts*.

Sekce „*Publications*“ je také kompletně v angličtině. Tato část je zaměřená na publikaci různých zpráv vydaných bankou spolu s různými výzkumy, které jsou seřazeny podle data vydání a druhu činnosti. Opět je zde několik podsložek odkazujících na další

stránky. Mezi ně patří *Economic research, Paper series, Conferences & seminars, Economic Bulletin, Annual Report, Convergence Report, Financial Stability Review, Macroeconomic projections, Publications by activity, Publications by date.*

V záložce s názvem „*Statistics*“ nacházím anglický popis, který říká, že zde mohu najít klíčová data a nově publikované údaje hned na první pohled. Kromě krátkého popisku se složka opět dělí na deset prokliků s názvy: *Main Features, ECB/Eurosystem policy and exchange rates, Money, Credit and banking, Financial corporations, Financial markets and interest rates, Balance of payments and other external statistics, ECB surveys and Supervisory and prudential statistics.*

V odkazu „*The Euro*“ se mohu dozvědět, jak jsou euro bankovky chráněny a nebo jak na trhu dochází k výměně hotovosti. Po levé straně nacházím opět 7 odkazů na další stránky, patří mezi ně *Use of the euro, Banknotes, Coins, Cash professionals, Cash changovers, Exchanging national cash, For the visually impaired.*

Třetí záložkou od konce je „*Monetary Policy*“, ve které si mohu přečíst informace ohledně nástrojů monetární politiky, které ECB vlastní. Zároveň jsou zde nejaktuálnější data z jejich operací na otevřeném trhu. Dále je zde 9 podsložek, kde se ukrývají další informace. Mezi podsložky patří: *Introduction, Structure of the euro area economy, Strategy, Monetary policy decisions, Economic and monetary developments, Liquidity analysis, Instruments, Collateral, Emergency liquidity assistance (ELA) and monetary policy.*

Předposledním odkazem v menu je „*Payments & Markets*“, opět v angličtině, kde se mohu dozvědět, jak ECB propaguje bezpečné a účinné platební systémy. Je zde možnost dostat se na další stránky pomocí 10 prokliků, mezi nimi je: *About, TARGET2, T2S, Ongoing initiatives, Collateral, Retail payments, Oversight, Reserve management services, Market contact groups, Public consultations.*

Poslední složka je „*Careers*“, kde je možné se dozvědět více o práci pro ECB, navíc je zde možnost se ucházet o volná pracovní místa. Opět je zde vše v angličtině a pomocí podsložek: *Vacancies, Who we are, Why we value diversity, What we offer, How you can join us, FAQ* je možné se dostat na další stránky se stejnou tematikou.

Po rozboru úvodního menu musím konstatovat, že se mi pomalu potvrzuje teorie o tom, že na internetových stránkách bude převažovat angličtina nad češtinou. Je to dáno i

faktem zmíněným v teoretické části mé práce, kde jsem zjistila, že primárním pracovním jazykem, který si ECB zvolila je z provozních důvodů angličtina.

6.2 Dostupnost dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce

Nyní se dostávám ke klíčové části mé bakalářské práce a tou je srovnání dostupnosti dokumentů ve francouzském, anglickém a českém jazyce na oficiálních stránkách Evropské centrální banky.

V úvodu mé práce jsem stanovila hypotézu, dle které se domnívám, že nejméně dostupných dokumentů nalezu v českém jazyce, ačkoli je to jeden z 24 oficiálních jazyků a poměr online dokumentů by měl být vyrovnaný. Po napsání teoretické části jsem se dozvěděla, že oficiálním pracovním jazykem ECB je angličtina, proto předpokládám, že nejvíce dokumentů bude právě v anglickém jazyce.

Z důvodu různorodosti a velkého počtu dokumentů publikovaných na stránkách ECB jsem se rozhodla pro srovnání jejich dostupnosti v jednotlivých složkách a podsložkách. Proto budou následující kapitoly pojmenovány podle položek z hlavního menu stránek. Následně se pokusím charakterizovat povahu nalezených dokumentů.

Stránky jsem ponechala v angličtině, abych měla ucelené hlavní menu, které je v české verzi přeložené jenom z poloviny.

Pro přehlednější interpretaci výsledků byla vložena do každé kapitoly tabulka společně s grafem. Kvůli rozdílnosti dokumentů dostupných na webových stránkách nelze v každé kapitole srovnat všechny zkoumané jazyky, ale pouze jazykové kombinace, které se budou nacházet v daných kapitolách. V případě, kdy by byly zkoumány všechny jazyky v každé kapitole a některý z jazyků by chyběl, mohlo by dojít ke zkreslení hodnot v procentech uvedených v grafu (protože chybějící jazyk by nesl hodnotu nula).

6.2.1 About

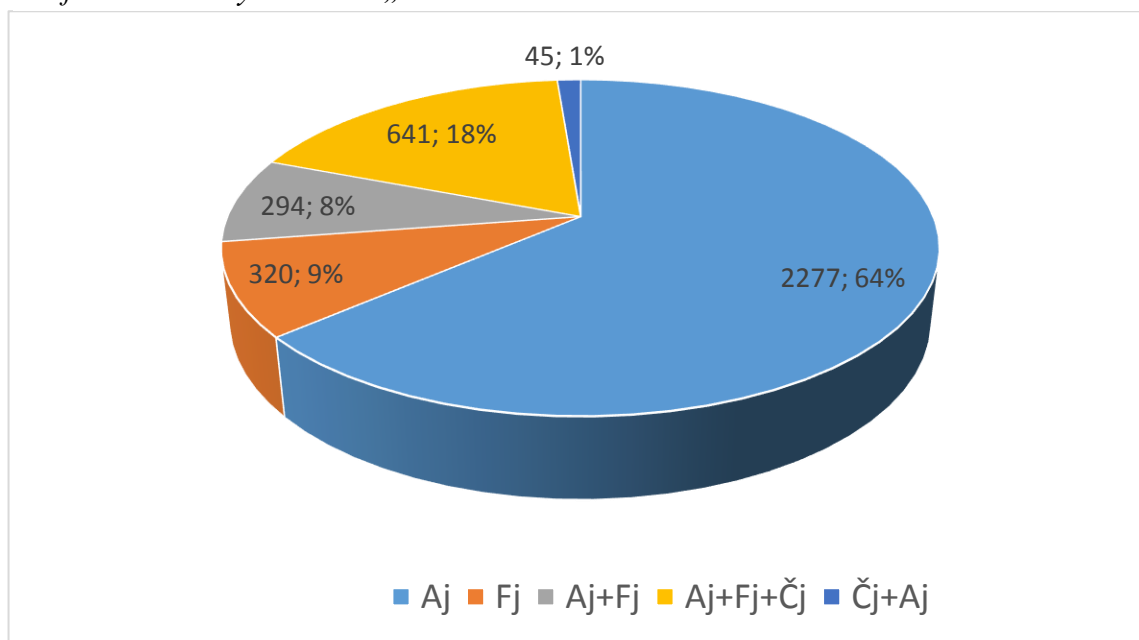
Složka „*About*“ je prvním políčkem v úvodním menu stránek, který budu ve své práci zkoumat. Jak již bylo zmíněno v předchozí kapitole, složka je rozdělena na několik podsložek, ve kterých jsem hledala dokumenty potřebné pro mou analýzu. Každá podsložka obsahovala jiné jazykové kombinace dokumentů v různém rozsahu. Pro větší přehled jsem se rozhodla udělat graf z celkového počtu dokumentů ve složce a rozdílnosti z jednotlivých podsložek následně okomentovat pod grafem.

Tabulka 1: Dokumenty ve složce „About“

JAZYK	POČET
Aj	2277
Fj	320
Aj+Fj	294
Aj+Fj+Čj	641
Čj+Aj	45
CELKEM	3577

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 1: Dokumenty ve složce „About“



Zdroj: Vlastní zpracování

Z příložené tabulky je patrné, že bylo nalezeno 3577 dokumentů z čehož 64 % tj. více jak polovina veškerých dokumentů bylo pouze v angličtině. Například všechny dokumenty nalezené v části „*Organisation*“, která stručně popisuje jednotlivé funkce ECB a její strukturu, byly pouze anglicky. Spolu s angličtinou se zde objevovala často pouze

německá verze dokumentů. Tento fakt si zdůvodňuji umístěním ECB v německém Frankfurtu nad Mohanem. Zajímavostí je, že v části „*History*“, kde jsou k nalezení informace o počátcích EU a jejím rozšiřování, měnové politice spolu s archivem různých zpráv, jsou od roku 1974 a níže všechny dokumenty pouze ve francouzském jazyce. Je to jediná část této záložky, kde jsem našla dokumenty v jiném jazyce než v angličtině. Čeština se zde objevuje velmi zřídka, ovšem překvapila mne kombinace češtiny s angličtinou, kterou jsem našla v sekci „*Legal framework*“, kde byly k vidění smlouvy s národními bankami, které byly vždy v angličtině a jazyce daného státu. Pouze 18 % tvoří dokumenty, které jsou dostupné ve všech třech zkoumaných jazycích.

6.2.2 *Media*

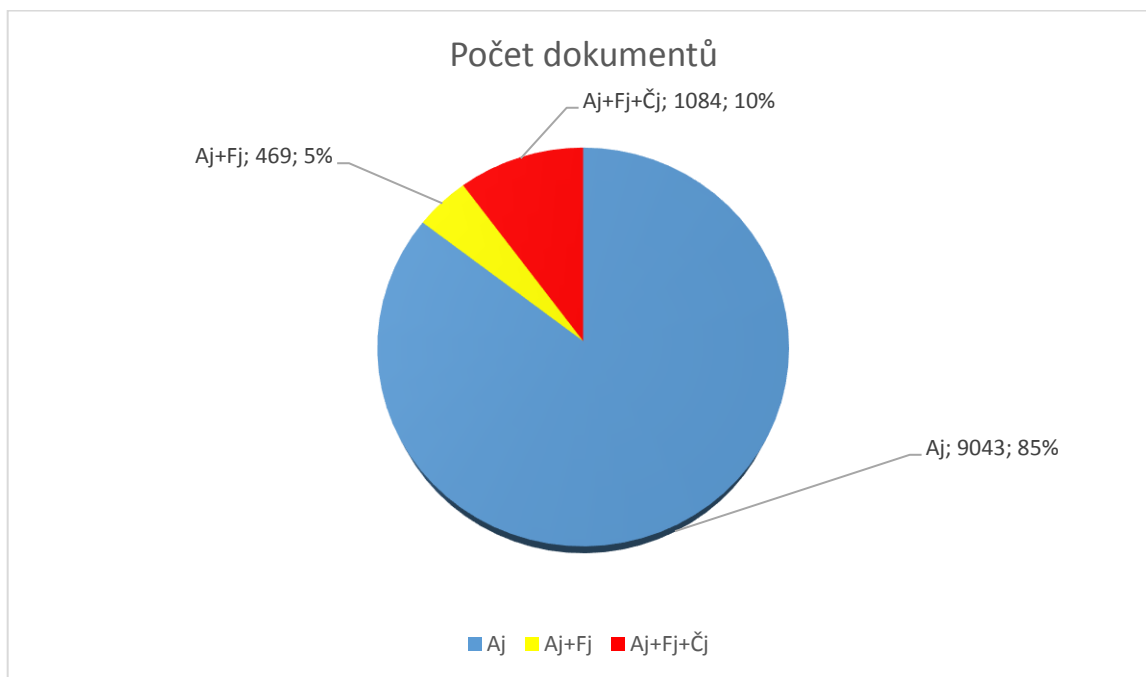
Další zkoumanou položkou v menu byla složka „*Media*“, kde se nachází tiskové zprávy od roku 1997 až do současnosti, tiskové konference, proslovy, rozhovory s členy vlády nebo také rozhodnutí vynesená Radou Guvernérů. Kromě dokumentů je zde k nahlédnutí kalendář s naplánovanými akcemi, týdenní rozvrh nebo také internetové pořady a on-line přenos.

Tabulka 2: Dokumenty ve složce „Media“

JAZYK	POČET
Aj	9043
Aj+Fj	469
Aj+Fj+Čj	1084
CELKEM	10596

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 2: Dokumenty ve složce „Media“



Zdroj: Vlastní zpracování

Z grafu vyplývá, že v sekci média je přes 10 000 různých dokumentů a značná část (85 %) je opět v angličtině. Největší podíl na tomto čísle tvoří tiskové zprávy, které jsou dostupné až do roku 1997. Dokumenty přeložené do všech třech zkoumaných jazyků tvoří pouze 10 % z celkového počtu. Pozorováním vývoje dokumentů v průběhu let jsem zaregistrovala nárůst jazyků použitých pro překlad. Tento jev je daný postupným přistupováním jednotlivých členských států, proto například čeština se mezi dokumenty objevuje až od roku 2004, kdy Česká republika přistoupila do EU. Kombinace francouzštiny s angličtinou se vyskytuje pouze v 469 dokumentech, které jsem našla v tiskových zprávách do roku 2004.

6.2.3 *Explainers*

Po prozkoumání složky s názvem „*Explainers*“ jsem se dozvěděla, že se zde nacházejí pouze informační videa spolu s články, které vysvětlují každodenní chod banky. Kromě krátkých článků jsou zde i propracované a detailní odpovědi na nejčastěji kladené otázky ohledně ECB. Bohužel jsem zde nenalezla ani jeden PDF soubor, který bych mohla zařadit do své analýzy.

6.2.4 Research & Publications

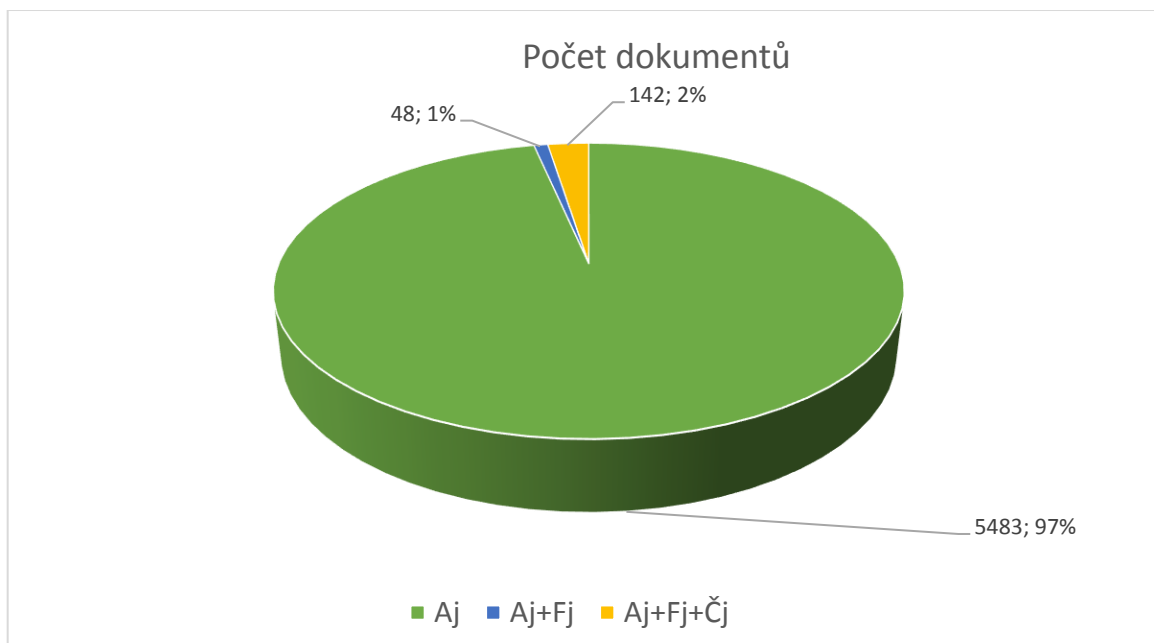
Část „Research & Publications“ je věnována výzkumu a publikacím. Tato složka se dělí na několik podsložek, ve kterých jsem našla nemalé množství dokumentů. Jsou zde k nalezení například ekonomické věstníky nebo výroční zprávy, které jsou chronologicky nebo tematicky seřazené.

Tabulka 3: Dokumenty ve složce „Research & Publications“

JAZYK	POČET
Aj	5483
Aj+Fj	48
Aj+Fj+Čj	142
CELKEM	5673

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 3: Dokumenty ve složce „Research & Publications“



Zdroj: Vlastní zpracování

Z grafu a tabulky jasně vyplývá, že v této složce je enormní převaha anglických dokumentů (97 %). Pouze 2 % z publikovaných dokumentů byla přeložena do všech třech zkoumaných jazyků a jenom 1 % bylo dostupné v angličtině a francouzštině. Varianty v angličtině, francouzštině a češtině jsem našla především u výročních zpráv. Oproti tomu všechny vydané ekonomické věstníky (2001) byly vydané pouze v anglické verzi.

6.2.5 Statistics

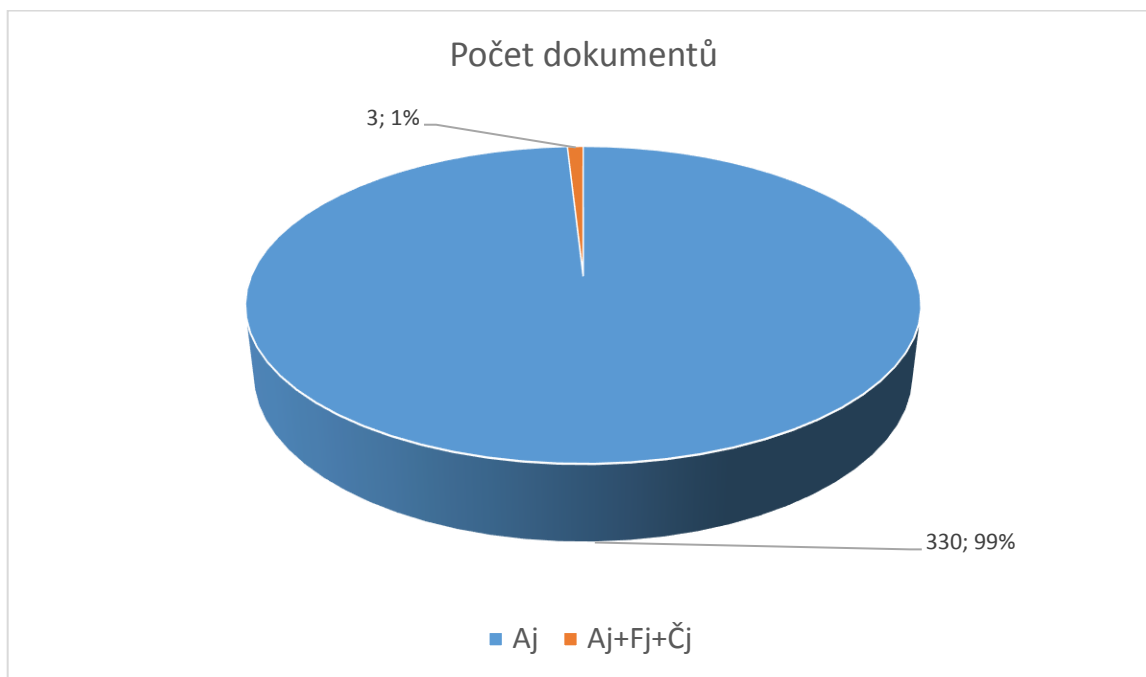
Další částí menu byla složka „Statistics“, kde jsem objevila dokumenty hlavně v anglickém jazyce. Celkem zde bylo 333 PDF souborů a pouze 3 z nich byly přeloženy do všech třech zkoumaných jazyků. Přeloženými dokumenty byly: Výroční zprávy a dokumenty týkající se změn směnných kurzů. Zbytek (330 dokumentů) byl v angličtině.

Tabulka 4: Dokumenty ve složce „Statistics“

JAZYK	POČET
Aj	330
Aj+Fj+Čj	3
CELKEM	333

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 4: Dokumenty ve složce „Statistics“



Zdroj: Vlastní zpracování

6.2.6 The Euro

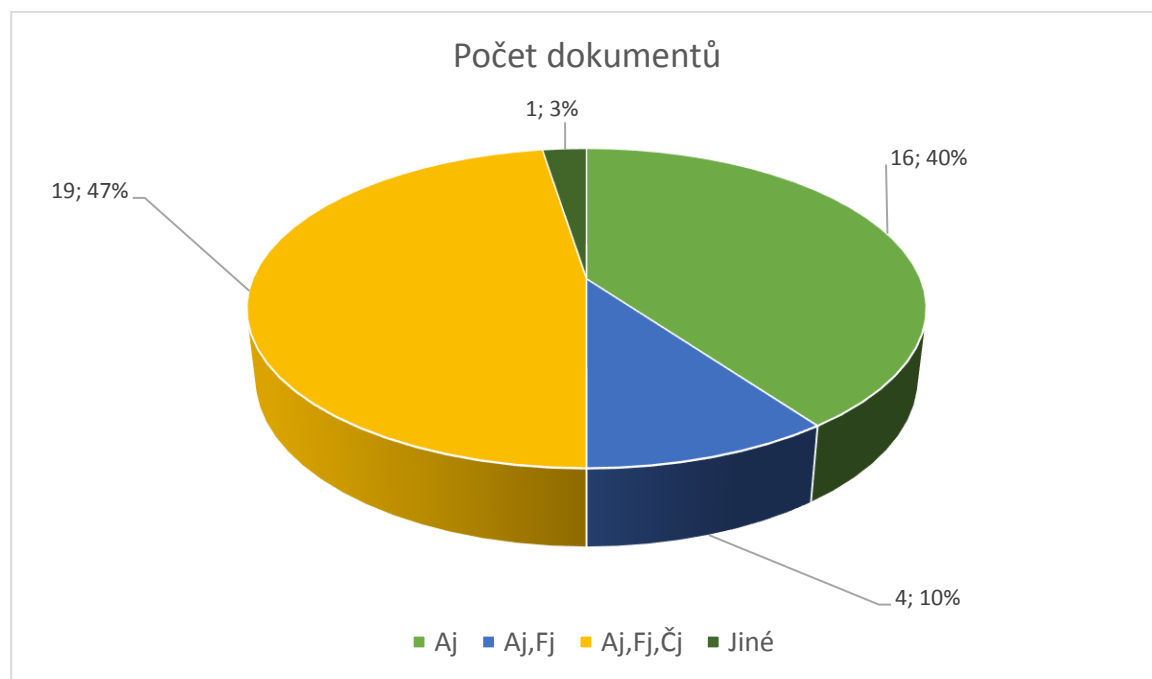
Jak již název napovídá, tato část se zabývá společnou měnou eurozóny – eurem. V sekci „The Euro“ jsem nenašla v porovnání s ostatními složkami takové množství dokumentů. Je to dáno i tím, že se zde nachází velký počet obrázků a fotek, na kterých jsou vysvětlena veškerá ochranná opatření, které euro bankovky mají. Zároveň jsou zde dostupné obrázky veškerých mincí (10 centů, 20 centů, 50 centů, 1 euro, 2 eura), které se všechny z jedné strany liší, protože každý stát má pro ně vlastní motiv. Spolu s aktuální měnou jsou zde i obrázky původních měn jednotlivých členských států.

Tabulka 5: Dokumenty ve složce „The Euro“

JAZYK	POČET
Aj	16
Aj,Fj	4
Aj,Fj,Čj	19
Jiné	1
CELKEM	40

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 5: Dokumenty ve složce „The Euro“



Zdroj: Vlastní zpracování

K povšimnutí je zde položka z grafu a tabulky – jiné. Toto je zatím první dokument na celých stránkách, který neměl možnost francouzského, anglického nebo českého překladu. Dokument byl pouze v litevštině a domnívám se, že je to proto, že se jednalo o transkripci jazykového proslovu z 1.ledna 2015, kdy bylo v Litvě přijato euro.

6.2.7 Monetary policy

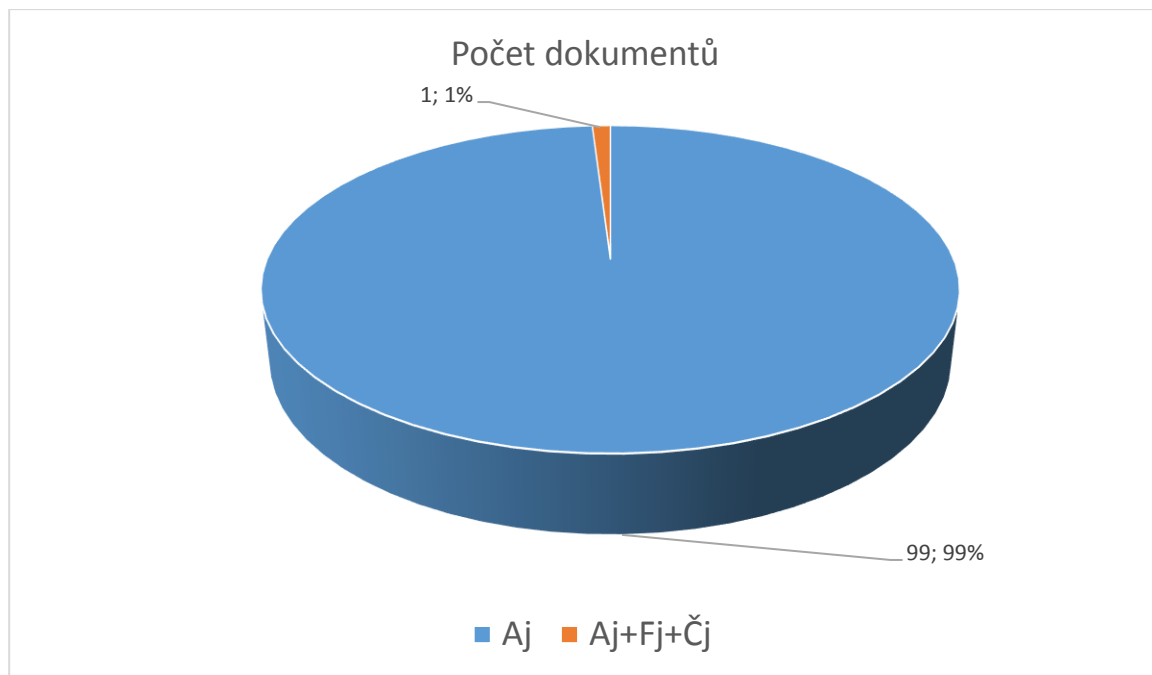
V sekci zabývající se monetární politikou jsem našla celkem 100 dokumentů. 99 % z nich byly v anglickém jazyce a pouze jeden byl dostupný ve všech třech zkoumaných jazycích – tj. angličtina, francouzština, čeština. Přeloženým souborem byly obecné zásady z roku 2016, které se zabývají srážkami při ocenění uplatňovaných v měnové politice Eurosystemu. Velkou část dokumentů pouze v angličtině tvořily měsíční věstníky a rozhodnutí týkající se monetární politiky vydané Evropskou centrální bankou v průběhu let.

Tabulka 6: Dokumenty ve složce „Monetary policy“

JAZYK	POČET
Aj	99
Aj+Fj+Čj	1
CELKEM	100

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 6: Dokumenty ve složce „Monetary policy“



Zdroj: Vlastní zpracování

6.2.8 *Payments & Markets*

V předposlední záložce jsem objevila 1589 dokumentů. Opět byla převážná část dostupná pouze v anglickém jazyce, ovšem našla jsem zde i malé množství dokumentů v anglickém a francouzském jazyce (6) a zároveň i jeden jediný dokument, který byl přeložen do všech třech zkoumaných jazyků. Soubory jsem nacházela skoro ve všech podsložkách této části, avšak nejvíce jsem jich objevila v sekci T2S. T2S je zkratkou pro *Target2-securities*³⁷ (Target2 je transevropský expresní automatizovaný systém zúčtování plateb v reálném čase). V této podsložce bylo nejvíce souborů v anglickém jazyce, mezi které patřily technické a právní dokumenty spolu s rozhodnutími Rady guvernérů a záložkou pojmenovanou „ostatní dokumenty“. Dále jsem v celé složce našla i různé projevy a zápisy ze zasedání. Jediný dokument dostupný ve všech třech jazycích byla tisková zpráva. Z důvodu velkého nepoměru počtu jednotlivých skupin zkoumaných dokumentů jsem se rozhodla pro využití sloupcového grafu. Při využití klasického koláčového grafu, který je používán v celé této práci došlo ke špatnému zaokrouhlení procent jednotlivých skupin dokumentů, což mělo za následek zkreslení výsledných dat.

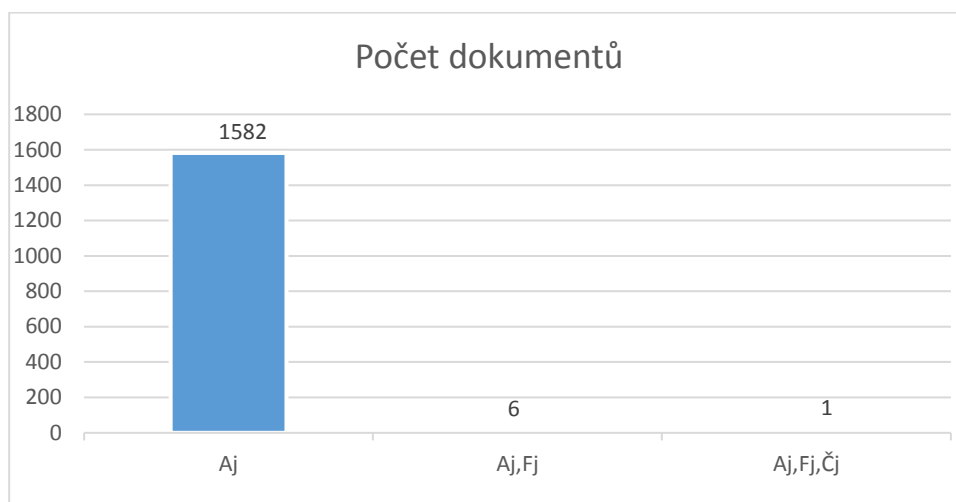
Tabulka 7: Dokumenty ve složce „Payments & Markets“

JAZYK	POČET
Aj	1582
Aj,Fj	6
Aj,Fj,Čj	1
CELKEM	1589

Zdroj: Vlastní zpracování

³⁷ Cenné papíry

Graf 7: Dokumenty ve složce „Payments & Markets“



Zdroj: Vlastní zpracování

6.2.9 Carriers

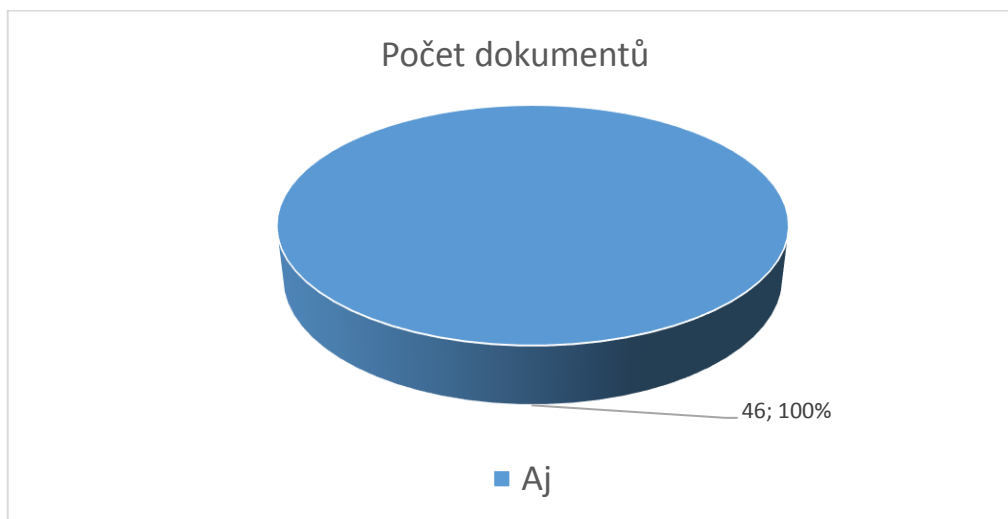
Poslední položka úvodního menu se týkala možnosti práce pro ECB. Celkem jsem zde našla 46 dokumentů. Jak lze přečíst z vytvořeného grafu, všechny nalezené soubory byly dostupné pouze v anglickém jazyce. Tato složka se zabývá naborem nových pracovníků, proto jde zde dostupná nabídka volných pracovních pozic spolu s požadavky na přijetí, užitečnými kontakty, nebo také odpovědi na nejčastěji kladené otázky. Nalezenými dokumenty byly především různé formuláře (prohlášení od lékaře, informace o osobě žádající o práci, ...) potřebné pro získání práce spolu s různými podmínkami, které je třeba pro získání zaměstnání splňovat. Nepřítomnost ostatních jazyků mi byla vysvětlena v jedné z nejčastěji pokládaných otázek. Oficiálním jazykem ECB je angličtina, a proto musí být veškeré informace týkající se žádosti o zaměstnání dostupné právě v anglickém jazyce.

Tabulka 8: Dokumenty ve složce „Carriers“

JAZYK	POČET
Aj	46
CELKEM	46

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 8: Dokumenty ve složce „Carriers“



Zdroj: Vlastní zpracování

6.3 Celkový počet dokumentů na stránkách ECB

Na závěr této kapitoly jsem se rozhodla pro celkové srovnání všech nalezených dokumentů na stránkách ECB. Celkem je na stránkách dostupných 21 634 PDF souborů volně ke stažení. Z těchto dokumentů je 87 % pouze v anglickém jazyce. Jak již bylo zmíněno výše, angličtina je oficiálním jazykem ECB, proto je číslo nalezených dokumentů v anglickém jazyce tak vysoké. Ve dvojjazyčné kombinaci angličtiny s francouzštinou jsem našla 2 % dokumentů. Další 2 % dokumentů byly pouze ve francouzštině. Velký podíl francouzštiny je dán i faktem, že v EU nalezneme hned tři státy (Francie, Belgie, Lucembursko), které používají francouzštinu jako jeden z úředních jazyků. 9 % dokumentů bylo dostupných ve všech třech zkoumaných jazycích. Po prozkoumání všech částí stránek jsem se také dozvěděla, že dokumenty přeložené do všech třech jazyků bývají především výroční zprávy, nebo rozhodnutí ECB ovlivňující chod monetární politiky v EU. Dále zde bylo 45 dokumentů dostupných pouze v anglickém a českém jazyce, což byly především informace týkající se České národní banky. Díky nepoměru mezi jednotlivými zkoumanými skupinami, byl údaj v procentech uveden jako desetinné číslo. Tato funkce ovšem není při tvoření grafů v programu Microsoft Word možná, proto je zde v grafu uvedena nula. Na celých internetových stránkách jsem našla pouze jeden dokument, který nebyl dostupný ani v jednom ze zkoumaných jazyků. Dokument byl pouze v litevštině a

jednalo se o přepis litevského proslovu. Opět bylo číslo v porovnání s ostatními velmi malé, proto se hodnota v procentech v grafu zobrazuje jako nula.

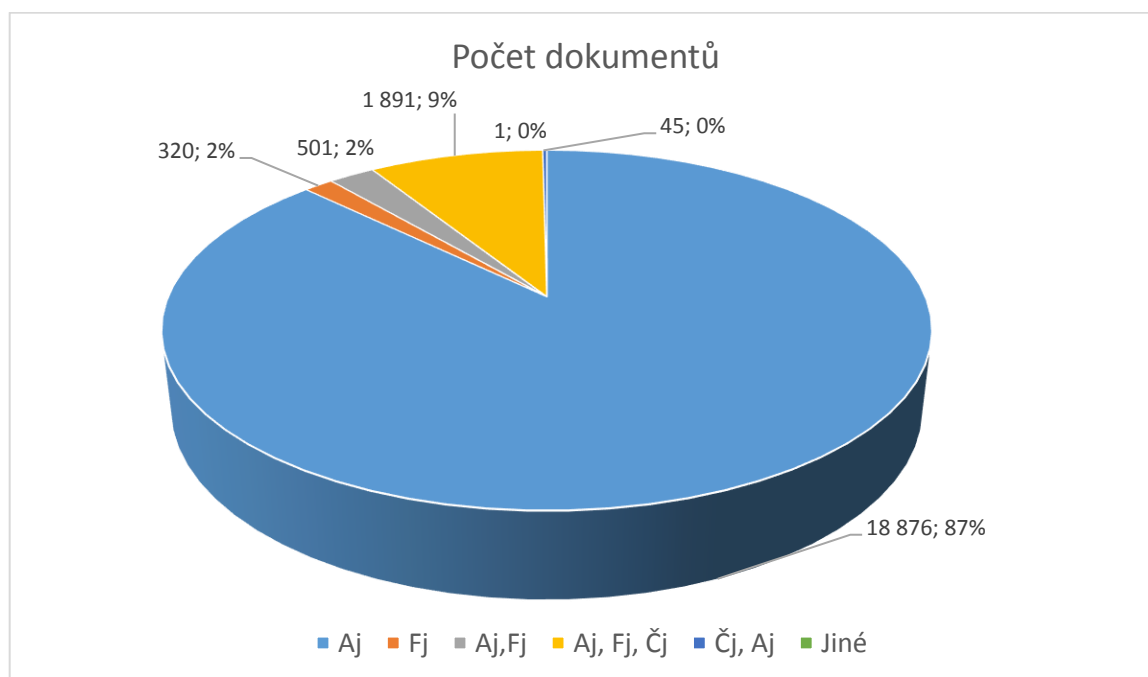
Připouštím také, že díky velkému rozsahu dokumentů, je zde možnost, že čísla nejsou zcela přesná a že mohlo díky ručnímu počítání dojít k malým odchylkám. Zároveň si ale nemyslím, že by případné přepočítání mělo velký vliv na potvrzení, nebo vyvrácení mé hypotézy.

Tabulka 9: Celkový počet dokumentů na stránkách ECB

JAZYK	POČET
Aj	18 876
Fj	320
Aj,Fj	501
Aj, Fj, Čj	1 891
Čj, Aj	45
Jiné	1
CELKEM	21 634

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 9: Celkový počet dokumentů na stránkách ECB



Zdroj: Vlastní zpracování

7 Glossář

Pro vytvoření glosáře jsem vycházela z anglického *glossary*, které bylo publikované na internetových stránkách ECB. Z důvodu rozsáhlosti celého internetového glosáře jsem se rozhodla pro přeložení prvních sta výrazů.

Původně jsem chtěla přeložit jednotlivé položky v glosáři za pomoci dvou papírových slovníků zaměřených na termíny týkajících se EU. Jednalo se o publikace Euroangličtina a Čtyřjazyčný slovník práva Evropské unie. Mým záměrem bylo přeložit anglické termíny pomocí anglicko-českého slovníku do českého jazyka a dále pak použít čtyřjazyčný slovník a přeložit české termíny do francouzštiny. Bohužel jsem se již u prvních anglických termínů setkala s nedostatečnou kapacitou papírového slovníku, kterou si vysvětluji především velkým počtem orgánů EU, které se zabývají různou tematikou, a proto termíny spojené s ECB nebyly ani v jednom z papírových slovníků dostupné.

Z tohoto důvodu jsem využila Interinstitucionální terminologickou databázi – IATE, které je dostupná na adrese www.iate.europa.eu. Stránky jsou velmi přehledné a práce s nimi není nikterak náročná. Jsou zde tři povinné položky, které je třeba před začátkem práce se slovníkem vyplnit, a to: termín, který je třeba přeložit, jazyk daného termínu a následně se musí vybrat jazyk nebo více jazyků, do kterých chceme, aby byl daný termín přeložen. Je zde i nepovinné pole, kde lze vybrat příslušnou tematickou oblast (politické vztahy, mezinárodní vztahy, právo, ...) pro snažší získání výsledků.

Pro svůj glosář jsem si tedy nastavila jako výchozí jazyk angličtinu a pro cílové jazyky jsem zvolila češtinu a francouzštinu. Tematickou oblast jsem nevyplňovala, protože jsem nepředpokládala, že by tak specifické termíny spojené s ECB mohly mít více významů. Tato úvaha se mi při mé práci potvrdila, včetně několika výjimek, byly všechny hledané termíny dostupné pouze v oblastech financí, což sedí do terminologie ECB.

Zajímavým zjištěním během překladau pro mne byla vysoká absence českých pojmů. Skoro 99 % termínů bylo přeloženo do francouzského jazyka, ale počet termínů přeložených do češtiny bylo o dost méně. Zároveň lze u přeložených výrazů pozorovat důvěryhodnost překladau, která je dána počtem hvězdiček. (1 hvězda = nespolehlivé, 5 hvězd = velmi spolehlivé) Všechny překlady, které měly minimálně tři hvězdy jsem tudíž považovala za dostatečně spolehlivé pro můj glosář, a proto jsem neprováděla žádnou další

kontrolu. Pokud přeložené termíny měly pouze dvě a méně hvězdiček, kontrolovala jsem překlady za pomoci online slovníku Lingea, který je dostupný na adrese www.slovníky.lingea.cz. Pokud jsem český překlad nenalezla pomocí anglického termínu, tak jsem hledala překlad z francouzštiny. Pro pár z termínů jsem bohužel nedohledala český ekvivalent ani na jedné z výše zmíněných stránek, proto jsem se rozhodla využít i online překladače od společnosti Google dostupného na stránkách www.translate.google.com. K mému překvapení byly překlady z toho překladače adekvátní, protože jsem tyto české termíny našla na stránkách České národní banky. To jsem shledala jako náležité potvrzení správnosti mého překladu.

Za povšimnutí stojí některé z českých překladů jako například clearing a clearingové fondy, kdy se vlastně nejedná o překlad, ale o výpůjčku, která je implementovaná do české terminologie spojené s touto tématikou.

ANGLIČTINA	ČEŠTINA	FRANCOUZŠTINA
asset-backed security	cenný papír zajištěný aktivy	le tire adossé à des actifs
acceptance	přijetí	l'acceptance
acceptor	příjemce	l'accepteur
accession criteria	přístupová kritéria	les critères d'adhésion
accountability	odpovědnost	la responsabilisation
automated clearing house	automatická zúčtovací banka	La chambre de comp. Informatisée
acquirer (card acquirer)	zpracovatelská finanční instituce	l'acquéreur de cartes
actual/360	přesný počet dnů/360	le nombre exact de jours/360
agency relationship	poměr zastoupení	Le rapport de représentation
American auction	Americká metoda aukce	l'adjudication "à l'américaine"
amortisation	odpis	l'amortissement
ancillary system	pomocný systém	le système exogène
Asset	aktivum	l'actif
asset servicing	správa cenných papírů	l'administration des actifs
ATM	bankomat	le distributeur
authentication	ověření	l'authentification
authorisation	povolování	l'autorisation
autonomous liquidity factors	autonomní faktory likvidity	les facteurs autonomes de liquidité
average cost	průměrná cena	le coût moyen
averaging provision	průměrná provize	la Constitution en moyenne
balance of payments	platební bilance	la balance des paiements
backup system	záložní systém	le système de sauvegarde
banking union	bankovní unie	l'union bancaire
base money	měnová báze	la base monétaire
Basel framework	rámec Basel	le dispositif de Bâle

batch (bulk payments)	jednotlivá platba	les trans. ou traitement en temps réel
Basel Committee on Banking Supervisions	Basilejský výbor pro bankovní dohled	Comité de Bâle sur le contrôle bancaire
Beneficiary	oprávněná osoba	le bénéficiaire
Broad Economic Policy Guidelines	hlavní směry hospodářských politik	les grandes orientations des politiques Économiques
Business Identifier Code	identifikační kód podniku	le code d'identification des entreprises
bilateral exposure	dvoustranné vystavení	l'exposition bilatérale
bilateral procedure	dvoustranný proces	la procédure bilatérale
bill of exchange	směnka	l'effet de change
bank for international Settlements	Banka pro mezinárodní platby	la Banque des règlements internationaux
blocking	blokování údajů	le verrouillage des données
bond market	trh s dluhopisy	le marché des obligations
book-entry system	systém zaknihování	système d'inscription en compte
Brand	značka	la marque
bulk payments	hromadné platby	les paiements en vrac
business continuity	kontinuita činností	la continuité de l'activité
Capital	kapitál	le capital
capital account	kapitálový účet	le compte de capital
capital conservation buffer	bezpečnostní kapitálový polštář	le tampon de maintien du capital
Card	platební karta	la carte bancaire
card acquirer	zpracovatelská finanční instituce	l'acquéreur de cartes
card issuer	výstavce karty	l'émetteur de la carte
card scheme	Systém karet	le système de carte
card with a cash function	karta s hotovostní funkcí	La carte avec une fonction

		liquide
card with a debit function	karta s kreditní funkcí	La carte avec une fonction débit
cardholder	držitel karty	le titulaire de carte
cash card	platební karta	la carte de paiement
cash dispenser	bankomat	le distributeur
cash settlement agent	zúčtovatel	l'agent de la liquidation en espèces
cash/settlement approach	peněžní transakce	la transaction financière
central bank	centrální banka	la banque centrale
central bank credit facility	úvěrová facilitata centrální banky	le ligne de crédit de la banque centrale
central bank independence	nezávislost centrální banka	l'indépendance de la banque centrale
central bank money	peníze centrální banky	monnaie de la banque centrale
central counterparty	ústřední protistrana	le contrepartie centrale
central counterparty link	spojení ústřední protistrany	le lien de contrepartie centrale
central government	ústřední vládní instituce	l'administration centrale
central parity	centrální parita	la parité centrale
central securities depository	centrální depozitář	le dépositaire central de titres
common equity tier 1	kmenový kapitál tier 1	les fonds propres de base de catégorie 1
chaining	řetězení	le chaînage
charge card	kreditní karta	la carte d'accréditive
Cheque	šek	le cheque
chip card	čipová karta	la carta à puce
clean price	čistá cena	le prix net
Clearing	clearing	la compensation
clearing fund	clearingové fondy	les fonds de compensation

clearing house	informační středisko	la chambre de compensation
clearing member	člen clearingového systému	le membre-compensateur
clearing system	systém zúčtování	le système de compensation
close link	úzká vazba	le lien étroit
close-out netting	závěrečné započtení	la comp. avec déchéance du terme
capital markets union	unie kapitálových trhů	l'union des marchés des capitaux
co-branding	aliance značek	l'alliance de marques
collateral	zajištění	Collatéral
collateral pool	soubor zajištění	le panier de garanties
commercial bank money	peníze komerčních bank	le monnaie de banques commerciales
committed facility	vázané zařízení	la facilité engagée
common depository	společný depozitář	la réserve commune
compensation of employees	náhrady zaměstnancům	la rémunération des salariés
compensation per employee	náhrady na zaměstnance	la rémunération par salarié
consumer credit	spotřebitelský úvěr	le crédit de consommation
consumer price index	index spotřebitelských cen	l'indice des prix à la consommation
contractual settlement date ac.	smluvní stanovení dne zúčtování	la date de règlement contractuel
convergence criteria	konvergenční kritéria	les critères de convergence
copenhagen criteria	kodaňská kritéria	les critères de Copenhague
corporate event	firemní událost	l'évènement EFSA
correspondent banking	Korespondenské bankovníctví	les activités de correspondant bancaire
Counterparty	protistrana	le contrepartie
counterparty risk	riziko selhání protistrany	le risque de contrepartie

court of justice	Soudní dvůr	Le Cour de justice
credit capital	úvěrový kapitál	le capital d'emprunt
credit institution	úvěrová instituce	l'institution de crédit
credit limit	úvěrová linka	la ligne de crédit
credit line	úvěrová linka	la ligne de crédit
credit risk	úvěrové riziko	le risque de crédit

8 Závěr

Hlavním cílem mé práce bylo srovnání dostupnosti dokumentů na stránkách ECB. Tomuto výzkumu předcházela část teoretická, kde jsem se zabývala EU, jejím vznikem a vývojem. Představila jsem institucionální rámec EU a zároveň jsem dopodrobna představila ECB. Dále jsem se zabývala mnohojazyčností v celé EU, ale zajímal mne i jazykový režim ECB.

V praktické části jsem představila strukturu a vzhled internetových stránek ECB, kde jsem zjistila, že i když je možné nastavit stránky do jednoho z 24 úředních jazyků, tak hlavní menu spolu s většinou informací publikovaných na webových stránkách zůstanou stále v angličtině.

Následovala samotná analýza dokumentů. Webové stránky jsem nemusela zkoumat ve všech třech jazycích, protože u každého z dokumentů bylo jasně uvedeno, v jakém jazyce je dostupný, což mi velmi usnadnilo práci při tak velkém rozsahu dokumentů. Celkem jsem v období od 21. 3. do 21. 4. 2018 našla 21 634 dokumentů.

Soubory jsem roztřídila do devíti skupin podle jednotlivých položek uvedených v menu a následně jsem každou část okomentovala a přidala jsem tabulku a graf pro detailnější zobrazení získaných výsledků. Nejvíce dokumentů jsem našla v druhé záložce nazvané *Media*, kde bylo 10 596 dokumentů. Zajímavý je veliký jazykový nepoměr, kdy 9043 (85 %) dokumentů bylo dostupných pouze v anglickém jazyce. Jednalo se především o tiskové zprávy shromážděné za posledních 21 let. Nejméně dokumentů bylo objeveno ve složce *Explainers*, kde nebyl dostupný žádný mnou definovaný dokument (soubor typu PDF). Ve složce ovšem bylo velké množství obrázků a videí, které vysvětlovaly chod banky. Překvapujícím zjištěním pro mne byl jediný nalezený dokument, který nebyl dostupný ani v jednom ze zkoumaných jazyků a jediná verze ke stažení byla pouze v litevštině. Jednalo se o přepis mluveného projevu, který ani nebyl dále přeložen do jiného z evropských jazyků.

Cílem mé práce tedy bylo srovnání dostupnosti dokumentů na internetových stránkách Evropské centrální banky. Stěžejním bodem byla kvantitativní analýza získaných dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce.

Již na začátku mé práce jsem si stanovila hypotézu, na základě které, jsem předpokládala, že na stránkách ECB bude nalezeno nejméně dokumentů, které budou v českém jazyce. Zároveň jsem se domnívala, že výskyt dokumentů ve francouzském a anglickém jazyce bude srovnatelný.

Tuto domněnku jsem si podložila faktem, že český jazyk není na rozdíl od francouzštiny a angličtiny tak rozšířený. Češtinou hovoří kolem 10 milionů obyvatel, což je minimum ve srovnání s celkovým počtem obyvatel v EU. Dalším důvodem je i pozdější připojení České republiky do EU. Převahu angličtiny a francouzštiny jsem si vysvětlovala velikostí a počtem států, kde se těmito jazyky hovoří. Současně jsou ale všechny tři zmíněné jazyky součástí 24 úředních jazyků EU (měly by si být rovny), proto mne zajímalo, zda se má domněnka potvrdit, či ne.

Má hypotéza se potvrdila. Nejméně publikovaných dokumentů ze tří zkoumaných jazyků bylo právě v češtině. Nenalezla jsem jediný dokument, který by byl publikovaný pouze v českém jazyce. Pouze 45 dokumentů z celkových skoro 22 000 bylo v jazykové kombinaci angličtiny a češtiny. Jednalo se zejména o dokumenty týkající se České národní banky. Zajímavým zjištěním pro mě byl poměr francouzštiny a angličtiny. Po sečtení všech získaných dat jsem se dozvěděla, že na celých internetových stránkách jsou pouze 2 % dokumentů, které jsou dostupné pouze francouzsky spolu s 2 % dokumentů, které jsou pouze v anglickém a francouzském jazyce. Oproti tomu 87 % publikovaných souborů jsou dostupné pouze v anglickém jazyce. Převaha anglického jazyka byla vysvětlena v teoretické části této práce, kde jsem zjistila, že pracovním jazykem ECB je právě angličtina.

Na závěr mohu konstatovat, že nebyla dodržena pravidla mnohojazyčnosti, protože pouze 9 % z celkového počtu dokumentů bylo dostupných ve všech oficiálních jazycích EU.

9 Résumé

L'objectif de mon mémoire est la comparaison de l'accessibilité linguistique des documents publiés en ligne sur la page de la Banque centrale européenne (BCE). Le point principal de l'étude est d'analyser les documents en trois langues - anglais, français et tchèque.

Le mémoire est divisé en deux parties. Dans la partie théorique, j'ai introduit les informations fondamentales de l'Union Européenne (UE) avec une brève histoire de cette organisation, et la partie pratique est concentrée sur l'accessibilité des documents en tchèques, en français et en anglais sur la page en ligne de la BCE.

J'ai présenté le cadre institutionnel de l'UE, où j'ai divisé les organes de l'UE en trois groupes : les institutions de base, les institutions consultatives et les autres institutions spécialisées.

Étant donné que le thème principal de ce mémoire est étroitement lié au multilinguisme de l'UE, un chapitre entier est consacré au régime linguistique. Comment peut-il y avoir 24 langues officielles dans l'UE qui sont égales, c'est-à-dire que toutes prescriptions judiciaires doivent être traduites dans toutes ces langues officielles. Dans ce chapitre destiné au multilinguisme, j'ai aussi classifié les langues dans 4 catégories. Il y a des langues authentiques, des langues officielles, des langues de travail et enfin des langues minoritaires. Les langues de travail utilisées par les organes de UE sont l'anglais, le français et l'allemand. La Cour de justice de l'Union européenne, en revanche, utilise surtout le français. Il y a 23 langues authentiques, même si l'UE est composée de 28 membres. Ce fait est dû par exemple aux Etats comme la Belgique, la France et le Luxembourg qui tous utilisent le français comme langue officielle. Enfin, les langues minoritaires sont des langues traditionnellement utilisées par les ressortissants des groupes ethniques d'une partie d'un État membre, par exemple le basque.

Ensuite, je me suis focalisé sur la description de la Banque centrale européenne, sa structure et son indépendance. La BCE est constitué du : Conseil des gouverneurs, Directoire, Conseil général et du Conseil de surveillance prudentielle. J'ai aussi prêté attention aux cinq types d'indépendance en BCE qui sont : l'indépendance institutionnelle, l'indépendance personnelle, l'indépendance fonctionnelle et opérationnelle, l'indépendance

financière et organisationnelle et l'indépendance juridique. J'ai découvert que la langue officielle pour la BCE est l'anglais même si le siège est situé à Francfort en Allemagne. Bien entendu, les documents importants pour tous les membres sont traduits dans les langues de ces pays, mais les documents destinés au fonctionnement de la BCE restent toujours en anglais.

La partie pratique représente le travail de fond de ce mémoire et j'ai fait donc l'analyse de l'accessibilité de documents en trois langues sur le site web du BCE - <https://www.ecb.europa.eu>. L'analyse du site web de la BCE s'est déroulée entre le 21 mars 2018 et le 21 avril 2018.

Je présumais que je trouverais moins de documents en tchèque en comparaison avec l'anglais et le français. Parce que ce sont seulement des habitants de la République tchèque qui parlent tchèque. Il y a beaucoup plus de personnes qui parlent français ou anglais. En même temps je supposais qu'il y avait autant de documents en français qu'en anglais. Parce que ce sont les langues de travail de l'UE.

Tout d'abord j'ai défini le document comme un fichier en format PDF et je présente la structure et l'organisation de la page. Après le premier sondage j'ai trouvé qu'il y a possibilité de changement de la langue du site, mais la majorité du contenu de la page ainsi que le menu restent toujours en anglais dans toutes les versions linguistiques qui sont offertes. Donc pour ma recherche j'ai décidé de laisser la page en ligne dans la version anglaise bien que chaque document ait eu la description des langues dans lesquelles était disponible. À cause de la grande envergure des documents publiés sur le site, je les ai classés dans des groupes différents qui sont nommés après les 8 éléments du menu principal.

J'ai trouvé au total 21 634 documents sur le site de BCE. 87 % de tous les documents étaient disponibles seulement en anglais. Comme il a déjà été mentionné au début de ce résumé, l'anglais est la langue officielle de la BCE. C'est pourquoi le chiffre de documents en anglais est tellement élevé. Il y avait 2 % de documents qui étaient disponibles soit en anglais ou soit en français. De plus, j'ai trouvé que 2 % des documents étaient publiés uniquement en français. La grande participation de la langue française est causée par le fait qu'il y a trois membres de l'UE qui utilisent le français. Seulement 9 % de documents étaient publiés dans les trois langues de ma recherche. C'étaient surtout des

rapports annuels ou les décisions de BCE qui influencent le fonctionnement de la politique monétaire. Il y avait également 45 documents traduits seulement en tchèque et en anglais, ces documents s'occupent de la problématique entre la BCE et la Banque nationale en République tchèque. Un document de la page total était en lituanien. Il s'agit de la transcription du discours en lituanien.

Je peux constater que le principe du multilinguisme n'était pas approuver. Néanmoins, il est important de souligner qu'à partir de l'année 2004 (quand la République tchèque est entrée dans l' UE), tous les documents législatifs, par exemple les règlements, étaient accessibles dans les trois langues.

10 Zdroje

Literatura

1. FONTAINE, Pascal. Evropa ve 12 lekcích. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, 2014, ISBN 9789279175015
2. SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 3.vydání. Praha: C.H.Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-313-4.
3. TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 2.vydání. Praha: C. H. Beck, 2004. ISBN 80-7179-449-X.
4. TICHÝ, L. a kol. *Evropské právo*. 3. vyd. Praha: C. H. Beck, 2006, 880 s. ISBN 807179-430-9.
5. Ústava Evropské unie. Český Těšín: Poradce, 2005. ISBN 80-7365-073-8
6. *The application of multilingualism in the european union context*. Frankfurt: European central bank, 2006. ISBN 1830-2696.

Právní předpisy

1. *ROZHODNUTÍ EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY (EU) 2016/245* [online]. 2016 [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/celex_02016d0002-20160701_cs_txt.pdf
2. *Úřední věstník EU C202* [online]. 7. června 2016 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: http://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/pdf/oj_c_2016_202_full_cs_txt.pdf
3. *Úřední věstník EU L 287/63* [online]. 2013 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:32013R1024>
4. *Příručka ke konzultacím vnitrostátních orgánů s Evropskou centrální bankou k návrhům právních předpisů* [online]. 2015, (Říjen 2015) [cit. 2018-04-17]. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/consultationguide201510.cs.pdf?bf960ef8bd1b01f11ffd3b085c1df879>

Internetové zdroje

1. BYDŽOVSKÁ, Marie. Evropská centrální banka. *Euroskop.cz, Věcně o Evropě* [online]. 2018 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/82/sekce/evropska-centralni-banka/>
2. Proč je ECB nezávislá? *Evropská centrální banka* [online]. 12. ledna 2017 [cit. 2018-03-26]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/ecb_independent.cs.html
3. *Pět věcí, které potřebujete vědět o ECB* [online]. 10. července 2015, , 1 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: https://www.ecb.europa.eu/explainers/tell-me-more/html/five_things.cs.html
4. Organizace. *Evropská centrální banka* [online]. European Central Bank, 2018 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/ecb/orga/html/index.cs.html>

5. INSTITUCE EU. *Euroskop.cz, Věcně o Evropě* [online]. JUDr. Mgr. Igor Blahušiak, Euroskop, 2018 [cit. 2018-03-25]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/76/sekce/institute-eu/>
6. Mnohojazyčnost. *Evropská Unie* [online]. [cit. 2018-03-28]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

Slovníky

1. *Euroangličtina*. Praha: Ministerstvo pro místní rozvoj ČR-Národní orgán pro koordinaci, 2014. ISBN 978-80-87147-67-2.
2. *Čtyřjazyčný slovník práva Evropské unie*. 2. upravené vydání. Praha: Ministerstvo spravedlnosti ČR, 1999. ISBN 80-7201151-0.
3. *Interinstitucionální terminologická databáze – IATE*. Dostupné z: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=oFPPpiQ5ogFRnQsaC9bIS Ys-FmhYtQpHw9BHom_Gn-cxFyW3ldfX!-1501038783?method=load
4. *Slovníky lingea* [online]. Brno. Dostupné také z: <https://slovníky.lingea.cz/>
5. *Překladač* [online]. [cit. 2018-04-01]. Dostupné z: <https://translate.google.com/>

Seznam obrázků

Obrázek 1- internetové stránky ECB	18
--	----

Seznam tabulek

Tabulka 1:Dokumenty ve složce „About“	21
Tabulka 2:Dokumenty ve složce „Media“	22
Tabulka 3: Dokumenty ve složce „Research & Publications“	24
Tabulka 4: Dokumenty ve složce „Statistics“	25
Tabulka 5: Dokumenty ve složce „The Euro“	27
Tabulka 6: Dokumenty ve složce „Monetary policy“	28
Tabulka 7: Dokumenty ve složce „Payments & Markets“	29
Tabulka 8: Dokumenty ve složce Carriers	30
Tabulka 9: Celkový počet dokumentů na stránkách ECB	32

Seznam grafů

Graf 1:Dokumenty ve složce „About“	21
Graf 2: Dokumenty ve složce „Media“	23
Graf 3: Dokumenty ve složce „Research & Publications“	24
Graf 4: Dokumenty ve složce „Statistics“	26
Graf 5:Dokumenty ve složce „The Euro“	27
Graf 6:Dokumenty ve složce „Monetary policy“	28
Graf 7: Dokumenty ve složce „Payments & Markets“	30
Graf 8: Dokumenty ve složce „Carriers“	31
Graf 9: Celkový počet dokumentů na stránkách ECB	32